

Давдян Аракся Самвеловна

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННУМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В статье рассматриваются основные проблемы методики обучения письменному переводу научно-технических текстов, а также методический потенциал инновационных подходов и методик в решении этих проблем. Объектом изучения является письменный перевод как вид речевой деятельности. Предпринимаются попытки выявить психологические и лингвистические особенности письменного перевода, которые лежат в основе применения инновационных методов обучения данному виду перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 3. С. 183-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

основы изобразительного искусства, приобретают первичные умения рассматривать и анализировать картину, чувствовать настроение, заложенное в художественном полотне. От класса к классу требования к описанию картины усложняются, вводятся элементы анализа, требуется логическое структурирование текста-описания. На помощь приходят знания о «золотом сечении» в живописи, представляющие гармонию пропорций, что, в свою очередь, помогает учащимся в собственной интерпретации картины.

Список источников

1. **Безденежных Н. В.** Изложения, сочинения, мини-эссе для начальной школы. Ростов-на-Дону: Феникс, 2013. 285 с.
2. **Золотое сечение** [Электронный ресурс] // Эрудиция: Российская электронная библиотека. URL: http://www.erudition.ru/referat/printref/id.25506_1.html (дата обращения: 30.03.2017).
3. **Карпов И. П.** Словарь авторологических терминов (учебно-методический вариант): книга для учителей, студентов, преподавателей, аспирантов. Йошкар-Ола: Марийский гос. ун-т, 2012. 212 с.
4. **Мионов А. В.** Как построить урок в соответствии с ФГОС. Волгоград: Учитель, 2015. 174 с.
5. **Основы композиции** [Электронный ресурс] // Живопись. Классики и Современники. URL: http://www.artgorizont.com/articles.php?id_article=256 (дата обращения: 30.03.2017).
6. **Художественно-педагогический словарь** / сост. Н. К. Шабанов, О. П. Шабанова, М. С. Тарасова, Т. Д. Пронина. М.: Академический проект; Трикста, 2005. 480 с.

USING “GOLDEN SECTION LAW” AT VISUAL ART AND WRITTEN SPEECH LESSONS

Grakhova Svetlana Ivanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Pavlova Nailya Akhatovna, Ph. D. in Pedagogy
Naberezhnye Chelny State Pedagogical University
SG2223@yandex.ru; nailiapavlova@yandex.ru

The article examines the possibility of using “golden section law” and related notions at visual art and written speech lessons for junior secondary school pupils. The authors introduce the algorithms for perspective image analysis, for verbal description-interpretation of an artistic canvas. Considering the requirements of the Federal State Educational Standard of Primary General Education for organizational forms of teaching the paper proposes the scheme of written speech lesson devoted to compositions-picture descriptions.

Key words and phrases: “golden section law”; perspective images; composition- description; picture analysis; lesson structure.

УДК 372.8

В статье рассматриваются основные проблемы методики обучения письменному переводу научно-технических текстов, а также методический потенциал инновационных подходов и методик в решении этих проблем. Объектом изучения является письменный перевод как вид речевой деятельности. Предпринимаются попытки выявить психологические и лингвистические особенности письменного перевода, которые лежат в основе применения инновационных методов обучения данному виду перевода.

Ключевые слова и фразы: обучение переводу; письменный перевод; критическое мышление; творческое мышление; проблемы обучения переводу; металингвистический подход; этимологическая компетенция; компьютерные средства перевода; компьютерные навыки; Интернет.

Давдян Аракся Самвеловна

Южный федеральный университет, г. Таганрог
daraksya@yandex.ru

ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ В ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

В современном мире в эпоху глобализации роль переводчика становится все более значимой. В условиях глобальной интеграции всего мира возникает потребность в осуществлении коммуникации между людьми, говорящими на разных языках и являющимися представителями разных культур. Общей точкой соприкосновения в данной ситуации являются наука и техника. Как известно, научно-технический прогресс не стоит на месте, а находится в состоянии постоянного развития. Работы, отражающие новые научно-технические открытия, новые взгляды ученых на уже устоявшиеся истины чаще всего приобретают форму письменного научно-технического текста. Вместе с тем, возникает потребность в высококвалифицированных специалистах-переводчиках, уровень профессионализма которых во многом зависит от качества их обучения в вузе.

Для более полного понимания сущности процесса обучения переводу необходимо выявить основные особенности переводческой деятельности и письменного перевода в частности. И. И. Данилова рассматривает письменный перевод как «самостоятельный сложный вид речевой деятельности» [1, с. 50]. По словам

автора, «письменный перевод представляет собой сначала чтение, то есть рецептивный вид речевой деятельности, а затем письмо, то есть продуктивный вид речевой деятельности» [Там же, с. 52].

Исходя из анализа психологической природы письменного перевода как формы деятельности и как вида речевой деятельности, И. И. Данилова обращает внимание на то, что письменный перевод характеризуется всеми компонентами психологического содержания: предметом, продуктом, результатом, средствами и способами реализации [1]. Предметом перевода является мысль, продуктом письменного перевода является, с одной стороны, речевое сообщение, и, с другой стороны, умозаключение. В качестве результата письменного перевода как сложного вида речевой деятельности выделяются реакция читателя или слушателя, а также понимание или непонимание речевого сообщения, содержащегося в тексте перевода.

С точки зрения когнитивной психологии переводческая деятельность рассматривается как результат критического и творческого мышления. Как известно, творческое мышление направлено на создание чего-то нового, никому не удававшегося ранее. Критическое мышление направлено на выявление недостатков и преимуществ предложенных идей. Как отмечает Н. А. Каширина, «процесс перевода включает в себя 3 этапа: предпереводческий анализ текста, собственно перевод и редактирование» [2, с. 47]. Первый этап, по мнению автора, основывается на психологических механизмах критического мышления, второй – на механизмах творческого мышления, а третий – снова на механизмах критического мышления. Таким образом, обучение переводу в высшей школе должно быть основано, прежде всего, на развитии у студентов творческого и критического мышления.

Ф. Л. Косицкая отмечает, что методика обучения письменному переводу в корне отличается от методики обучения устному переводу, так как письменный и устный перевод требуют от переводчика развития различных качеств. Автор отмечает и тот факт, что письменный перевод нацелен на передачу «функционально-стилистических особенностей оригинала в большей степени, чем устный» [3, с. 131].

Чаще всего письменному переводу подвергаются художественные, научно-технические и газетно-публицистические тексты. Методика обучения переводу текстов каждого из этих речевых жанров также имеет свои особенности.

Далее в рамках данной статьи будут рассмотрены основные проблемы методики обучения письменному переводу научно-технических текстов и инновационные пути их решения.

В статье С. В. Латышевой и С. И. Романова выделяются такие общие проблемы обучения переводу как:

- 1) слабое развитие у студентов-переводчиков навыков комплексного анализа текста;
- 2) слабое развитие навыков выработки стратегии перевода;
- 3) слабое развитие навыков выбора методов перевода, исходя из комплексного анализа текста [9].

По результатам анализа российских переводческих форумов и бесед с работодателями в переводческом бизнесе Е. Д. Маленова выделяет частные проблемы обучения научно-техническому переводу:

- 1) слабое владение студентами родным языком в сфере научно-технической коммуникации;
- 2) неумение ориентироваться в предложенной предметной области;
- 3) слабое владение стилистическими особенностями изложения в научно-техническом подязыке русского языка;
- 4) отсутствие навыков работы со средствами автоматизации процесса перевода [6, с. 116].

Среди инновационных методов обучения переводу можно выделить металингвистический подход, который описывает в одной из своих статей Е. Г. Логинова. Данный подход предполагает развитие у студентов навыков, позволяющих анализировать текст оригинала с позиции внеязыковых значений слов, то есть потенциал слова [5]. В качестве наглядности такого подхода автор приводит пример, предложенный С. Г. Тер-Минасовой в книге «Война и мир языков и культур». Слово «персик» в русской культуре, как правило, ассоциируется с молодой девушкой, в то время как в китайской культуре имеется ассоциация персика со старухой [10, с. 9].

Таким образом, в рамках металингвистического подхода предполагается научить студентов учитывать такие аспекты перевода как лингвистический, прагматический, социокультурный. Кроме того, к перечисленным аспектам можно добавить и этимологический, так как от этимологии слова будет зависеть его адекватное восприятие в переводящем языке.

Исходя из этого, к инновационным методикам обучения письменному переводу научно-технических текстов, в основе которых лежит реализация металингвистического подхода наряду с компетентностным и проблемно-деятельностным подходами, можно отнести методику обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов. По мнению автора методики О. С. Николаевой, в процессе обучения у студента переводческого факультета должна формироваться этимологическая компетенция, которая включает в себя умение обеспечить адекватность перевода терминов на основе знаний об их происхождении, функционировании и значений, которые они имели в прошлом [8, с. 12].

В ходе проведения исследования О. С. Николаева выяснила, что чаще всего студенты переводят термины латинского, греческого, французского происхождения с помощью транскрипции и транслитерации без осмысления семантики термина, что существенно сказывается на проценте понимания и правильности понимания научного текста в целом [8]. После внедрения авторской методики в процесс обучения переводу удалось добиться повышения процента понимания и правильности понимания текстов научно-технической тематики.

Таким образом, рассмотренная выше методика позволяет решить ряд общих и частных проблем обучения переводу, а именно:

- 1) недостаточное развитие у студентов навыков комплексного анализа текста;
- 2) недостаточное развитие навыков выработки стратегии перевода;

- 3) недостаточное развитие умения выбора методов перевода;
- 4) неумение ориентироваться в предложенной предметной области.

По мнению Е. Г. Таревой и Б. В. Тарева, методику О. С. Николаевой сложно назвать инновационной, так как суждения о значимости этимологической составляющей терминов в осмыслении их значения существуют в лингвистике уже давно [11, р. 332]. Однако если рассматривать данную методику с точки зрения реализации в ней инновационного металингвистического подхода к обучению переводу, то методику О. С. Николаевой можно отнести к ряду инновационных.

Для решения проблемы отсутствия у студентов навыков работы со средствами автоматизации перевода также можно найти оптимальные подходы среди инноваций. Прежде всего, к таким инновациям следует отнести различные компьютерные средства автоматизации перевода. А. Б. Кутузов выделяет два больших класса таких технологий. К первому классу относятся так называемые программы автоматизированного или машинного перевода, иначе – МТ (Machine Translation). Второй класс представлен системами САТ (Computer-assisted / aided translation), которые, в отличие от средств первого класса, направлены не на полное замещение труда человека-переводчика, а на облегчение его труда только в некоторых его аспектах. К таким системам можно отнести программы *Trados*, *OmegaT*, *DejaVU*, *WordFast* и другие. Принцип действия таких программ следующий: тексты оригиналов и их переводов заносятся в базу данных. Сами тексты разделяются на сегменты, соразмерные чаще всего предложениям. Если в процессе перевода пользователю встречаются сегменты текста, которые он раньше переводил, то программа автоматически предлагает уже имеющийся в базе данных вариант перевода [4, с. 246].

Ввиду того, что в российских вузах слабо развито обучение переводу с использованием разнообразных компьютерных средств, А. Б. Кутузов предлагает ввести в программу подготовки переводчиков специальный курс по обучению компьютерным навыкам, необходимым в процессе перевода.

Так, например, в Тюменском государственном университете был разработан и апробирован спецкурс «Компьютерные технологии в переводе» на базе 4-5 годов обучения студентов. Спецкурс ставил перед собой следующие задачи:

- 1) сформировать и развить у студентов знания, умения и навыки по работе с программами автоматизированного перевода, а также с системами САТ (терминологическими базами, переводческими редакторами и так далее);
- 2) сформировать и развить умения и навыки работать с документами различных форматов;
- 3) сформировать и развить у студентов умения и навыки оформления текста на компьютере;
- 4) развивать умения и навыки поиска необходимой информации в Интернете.

Наряду с различными компьютерными технологиями, в процесс обучения письменному переводу активно внедряется Интернет, который охватил практически все сферы жизнедеятельности современного человека. Однако нельзя забывать о том, что Интернет – лишь вспомогательное техническое средство обучения, и для достижения оптимальных результатов необходимо грамотно интегрировать его использование в процесс обучения [7, с. 97]. Тем более, когда речь идет об обучении такому сложному виду речевой деятельности как письменный перевод. Огромное множество электронных словарей, доступных благодаря сети Интернет, различные обучающие программы – все это, безусловно, является подспорьем в обучении переводу, но только при условии, что широкие возможности Интернета будут грамотно использоваться студентами в процессе обучения. Много случаев, когда Интернет не помогает, а наоборот, препятствует успешному процессу обучения. Например, неправильный выбор варианта перевода словосочетания или фразы посредством электронного переводчика может привести к буквализму в переводе или же, напротив, к вольному переводу.

Таким образом, рассмотренные нами инновации в обучении письменному переводу научно-технических текстов способны решить многие из выделенных нами проблем методики обучения переводу в вузе. Однако следует отметить, что рассмотренные инновационные подходы и методы обучения переводу находятся еще на начальной стадии своего развития, поэтому их методический потенциал полностью не исследован, а значит, способен к расширению.

Список источников

1. Данилова И. И. Обучение письменному переводу как сложному виду речевой деятельности // Известия Южного федерального университета. Технические науки. 2013. № 10. С. 48-52.
2. Каширина Н. А. Критическое и творческое мышление как основа обучения письменному переводу // Известия Южного федерального университета. 2006. Т. 57. № 2. С. 45-48.
3. Косицкая Ф. Л. Обучение письменному переводу с опорой на речевой жанр // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 9 (137). С. 131-136.
4. Кутузов А. Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей участников Третьей международной научной конференции. Челябинск: Энциклопедия, 2007. Т. 2. С. 244-250.
5. Логинова Е. Г. Металингвистический подход к обучению переводу и его методический потенциал // Иностранные языки в высшей школе. 2008. № 7. С. 104-108.
6. Маленова Е. Д. Обучение техническому переводу студентов-лингвистов: проблемы и решения // Вестник Тюменского государственного университета. 2014. № 6 (142). С. 113-121.
7. Мельникова Е. В. К вопросу о применении новых информационных технологий в процессе изучения иноязычной культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 3 (10). С. 96-98.

8. Николаева О. С. Методика обучения переводу научных текстов на основе учета этимологической составляющей терминов: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 20 с.
9. Романов С. И., Латышева С. В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. 2009. № 1. С. 142-148.
10. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учебное пособие. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. 286 с.
11. Tareve E. G., Tareve B. V. Innovative Approach to Teaching Translation and Interpreting // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2014. № 7 (2). P. 326-333.

INNOVATIVE METHODS IN TEACHING TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

Davdyan Araksya Samvelovna
Southern Federal University
daraksya@yandex.ru

The article considers the main problems of training of scientific and technical texts translation, as well as methodological potential of innovative approaches and techniques in solving these issues. The research object is the concept of written translation as a kind of speech activity. The author makes an attempt to reveal psychological and linguistic characteristics of the written translation, as they form the base for the application of innovative methods of training of this kind of translation.

Key words and phrases: translation training; written translation; critical thinking; creative thinking; problems of translation training; metalinguistic approach; etymological competence; computer means of translation; computer skills; Internet.

УДК 372.881.111.1

Авторы статьи представляют возможности использования инфокоммуникационных технологий, в частности ресурсов Интернет, в образовательных целях в различных аспектах. С дидактической точки зрения отражены преимущества использования мультимедийных учебных сайтов в рамках программы по иностранному языку для неязыкового вуза, заключающиеся в доступности и актуальности аутентичных материалов, а также в обеспечении возможностей межкультурной коммуникации.

Ключевые слова и фразы: интернет-ресурсы; интерактивные формы обучения; мультимедийные файлы; виртуальные обучающие среды; инфокоммуникационные технологии.

Кудряшова Анна Николаевна, к. пед. н.
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
fairagness@mail.ru

Чухно Алексей Алексеевич, к. филол. н.
Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону
alexa-ch@list.ru

РЕСУРСЫ СЕТИ ИНТЕРНЕТ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЮРИДИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Актуальность данной темы обусловлена спецификой изучения иностранного языка будущими специалистами юридического направления. Анализ требований программы, предъявляемых к студентам юридического института, изучающих английский язык, показывает, что существует необходимость освоить большой объем специальной лексики, терминов, устойчивых выражений, клише, аббревиатур. Текущий и итоговый контроль проверяет знание юридической терминологии, требует прочного владения лексическим минимумом, умения его использовать в связной речи. При этом необходимо овладеть достаточным уровнем грамматических навыков, позволяющих разбираться в текстах юридической направленности, в которых используются сложные грамматические конструкции. Таким образом, в результате изучения грамматики предполагается приобретение знаний теоретического материала, развитие умений использовать соответствующие знания в словосочетаниях и предложениях устной и письменной речи.

Как следует из перечисленных требований по изучению дисциплины «Иностранный язык» (английский), ключевым вопросом реализации поставленных задач является повышение качества усвоения программы по иностранному языку. В условиях достаточно ограниченного количества аудиторных часов педагогу необходимо научить студентов самостоятельно находить необходимую информацию, оценивать ее, перерабатывать и использовать в своей практической деятельности большой объем информации по специальности. Учебный процесс необходимо организовать таким образом, чтобы мотивация к обучению, концентрация внимания, разви-